
International Standard



This is a preview of "ISO 6078:1982". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

NORME INTERNATIONALE

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Black tea — Vocabulary

First edition — 1982-09-01

Thé noir — Vocabulaire

Première édition — 1982-09-01

This is a preview of "ISO 6078:1982". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 6078 was developed by Technical Committee ISO/TC 34, *Agricultural food products*, and was circulated to the member bodies in April 1981.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Israel	South Africa, Rep. of
Brazil	Kenya	Spain
Czechoslovakia	Korea, Rep. of	Sri Lanka
Egypt, Arab Rep. of	Malaysia	Tanzania
Ethiopia	Netherlands	Thailand
France	New Zealand	Turkey
Germany, F. R.	Peru	United Kingdom
Hungary	Philippines	USA
India	Poland	USSR
Iran	Portugal	Yugoslavia
Iraq	Romania	

No member body expressed disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 6078 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 34, *Produits agricoles alimentaires*, et a été soumise aux comités membres en avril 1981.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Iran	Roumanie
Allemagne, R. F.	Iraq	Royaume-Uni
Australie	Israël	Sri Lanka
Brésil	Kenya	Tanzanie
Corée, Rép. de	Malaisie	Tchécoslovaquie
Égypte, Rép. arabe d'	Nouvelle-Zélande	Thaïlande
Espagne	Pays-Bas	Turquie
Éthiopie	Pérou	USA
France	Philippines	USSR
Hongrie	Pologne	Yougoslavie
Inde	Portugal	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

This is a preview of "ISO 6078:1982". [Click here to purchase the full version from the ANSI store.](#)

Black tea – Vocabulary

Introduction

This International Standard comprises a selection of terms used in the tea trade all over the world, covering not only the processing of black tea but also the essential aspects of assessing black tea for commerce.

A selection has been necessary because of the vast number of terms, many synonymous or very similar in meaning, which were found to be in current use, in English alone, by the experts who carried out the preparatory work for the vocabulary. At an early stage in the work, it was also discovered that considerable divergences in usage exist.

Accordingly, the objectives of this International Standard are not only to establish recognized definitions for the terms in use, thus differences in usage, but also to encourage a reduction in the number of terms used.

It is recognized that, because of differences in usage between the French and the English terms, the terms and their definitions are sometimes not literal translations of each other.

In accordance with recommended practice for technical vocabularies, especially multilingual vocabularies, the terms in this International Standard are classified into group related terms. Alphabetical indexes are provided for both English and French terms.

A peculiarity of the tea trade is that the same term is sometimes used for different characteristics of the tea, for example **dull**, which is applied to dry leaf colour, infused leaf and liquor. This feature is less confusing to the experts than to the lay reader and is covered in the index.

The terms are classified as follows :

- 1) dry leaf :
 - 11) appearance
 - 12) colour
 - 13) odour

Thé noir – Vocabulaire

Introduction

La présente Norme internationale comprend une sélection de termes utilisés dans le commerce du thé dans le monde, et couvre non seulement le traitement du thé noir, mais également les aspects essentiels de l'évaluation du thé noir pour le marché.

Une sélection a été nécessaire en raison du nombre important de termes, beaucoup étant synonymes ou ayant une signification très voisine, certains ayant été trouvés d'utilisation courante, en anglais seulement, par les experts qui ont effectué les travaux préparatoires pour ce vocabulaire. Lors des premiers stades de ce travail, il a été montré que des divergences considérables existent dans les usages.

La présente Norme internationale vise non seulement à donner les définitions reconnues pour les termes usités, ainsi que les différences dans les usages, mais également à encourager une réduction dans le nombre des termes utilisés.

Il est reconnu qu'en raison des différences qui existent dans la pratique entre les termes français et anglais, les termes et leurs définitions sont parfois des traductions non littérales.

En accord avec les pratiques recommandées pour les vocabulaires techniques, spécialement les vocabulaires multilingues, les termes de la présente Norme internationale sont classés par groupes. Des index alphabétiques sont indiqués à la fois pour les termes français et anglais.

Une particularité du commerce du thé est que le même terme est quelquefois utilisé pour des caractéristiques différentes du thé, par exemple **terne** est appliqué à la couleur de la feuille sèche, à la feuille infusée et à la boisson. Cette manière de voir prête peut être moins à confusion pour les experts que pour le lecteur de ce texte et est signalée dans l'index.

Les termes sont classés comme suit :

- 1) feuille sèche :
 - 11) aspect
 - 12) couleur
 - 13) odeur